

Les anglicismes / Anglicisms

Numéro 8 / 8th Issue

Oh! Oh! J'ai entendu entre les branches que les belles expressions que nous employons ne sont pas toujours de source purement francophone. Il semblerait que plusieurs d'entre elles sont des traductions de locutions anglaises... J'ai donc joué au détective et voici quelques-unes de mes trouvailles pour la Saint-Valentin.

Oh! Oh! Some expressions used in French are not purely from "la langue de Molière" but often borrowed from "la langue de Shakespeare". Here are a few for Valentine's Day. For those of you learning French as a second language, this could help you get off on the right foot.

À éviter/ To avoid...	Il faut dire au lieu/ Instead say...
Être en amour, tomber en amour : calques de l'anglais <i>to be in love, to fall in love</i>	être amoureux, tomber amoureux.
Blind date	un rendez-vous surprise, une rencontre à l'aveuglette, un rendez-vous avec un(e) inconnu(e), un rendez-vous arrangé, une rencontre arrangée.
Mon chum, une vieille chum, une chum de fille	Mon petit ami, amoureux, mon conjoint / ma (vieille) copine, amie, camarade.
Truffe ou truffle? truffle, est un calque de l'anglais <i>truffle</i> .	1. Truffe est une friandise au chocolat (<i>des truffes au chocolat</i>) ou 2. un champignon (<i>dinde aux truffes, foie gras truffé</i>) ».

Bonne Saint-Valentin les tourtereaux et tourterelles

Happy Valentine's Day to all turtledoves